

UniversidadeVigo



máster en traducción multimedia

# Presentación

## Nuevas Tecnologías y Traducción

## Multimedia

Vigo, 25 de septiembre de 2015

# La materia NTTM

## 0. Ubicación en el Máster

# Módulo Teórico-Methodológico

- Nuevas tecnologías y traducción multimedia
- Aspectos culturales de la traducción multimedia
- Recursos documentales para la traducción multimedia

## Objetivos del módulo:

- Bagaje para abordar las materias de los módulos aplicados
- Nivelar conocimientos

Universidade de Vigo



# La materia NTTM

## 1. Calendario

## CALENDARIO ACADÉMICO • CURSO 2015-2016 • **máster en traducción multimedia**

Septiembre						
L	M	X	J	V	S	D
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Octubre						
L	M	X	J	V	S	D
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Noviembre						
L	M	X	J	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 30	24	25	26	27	28	29

Diciembre						
L	M	X	J	V	S	D
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Enero						
L	M	X	J	V	S	D
			1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Febrero						
L	M	X	J	V	S	D
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29						

### ■ 1<sup>er</sup> CUATRIMESTRE 28/09/2015 - 20/01/2016 ■

25/09/2014 - 10<sup>00</sup> h. Acto Inaugural

con Liane Kirsch de Cinescript, Berlín

25/09/2014 - 16<sup>00</sup> a 20<sup>00</sup> h. Presentación materias 1<sup>er</sup> cuat.

[1] Nuevas tecnologías y traducción multimedia

[2] Aspectos interculturales de la traducción multimedia

[3] Recursos documentales para la traducción multimedia

[1] [2] [3]: 28/09/2015 - 20/11/2015

[4] Doblaje: 28/09/2015 - 18/12/2015

[5] Localización de páginas web: 19/10/2015 - 27/11/2015

Docencia presencial: 03/11/2015 - 06/11/2015

tres jornadas de clase de martes a jueves de 9<sup>00</sup>-14<sup>00</sup> y de 16<sup>00</sup>-20<sup>00</sup> h.

1 jornada completa para la visita al estudio de doblaje

08/01/2016 Entrega TFM (trabajos fin de máster) alumnado matriculado en régimen de continuación de estudios que solicitasen adelanto de convocatoria

Del 11 al 20 de enero trabajo autónomo de los estudiantes para llevar a cabo los proyectos finales de las asignaturas del primer cuatrimestre

22/01/2016 Defensa de TFM en convocatoria adelantada

24/02/2016 Plazo final entrega actas: Materias 1<sup>er</sup> cuat. y TFM

### ■ 2<sup>o</sup> CUATRIMESTRE 21/01/2016 - 31/05/2016 ■

[6] Localización de videojuegos: 21/01/2016 - 01/04/2016

[7] Subtitulado: 21/01/2016 - 01/04/2016

[8] Traducción voice-over: 22/02/2016 - 15/04/2016

[9] Localización de software: 22/02/2016 - 15/04/2016

Docencia presencial: 29/03/2016 - 01/04/2016

Cuatro jornadas de docencia de martes a jueves de 9<sup>00</sup> a 14<sup>00</sup>

# La materia NTTM

## 2. Organización y contenidos



Bloque 1



Bloque 2

**Joan Miquel Vergés (Bloque 1)**

**Oscar Diaz Fouces (Bloque 2)**

Profesores Titulares del Departamento  
de Traducción e Lingüística de la  
Universidade de Vigo

**[jmv@uvigo.e](mailto:jmv@uvigo.e)**

**[fouces@uvigo.es](mailto:fouces@uvigo.es)**

**Bloque 1:** Recursos informáticos  
avanzados para la traducción multimedia

**Bloque 2:** Estándares e instituciones  
normalizadoras



MÁSTER EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA

**MÓDULO:** Módulo teórico - metodológico  
**ASIGNATURA:** Nuevas tecnologías y traducción multimedia  
**DOCENTE(S):** Oscar Díaz Fouces  
 Joan Miquel Vergés  
**BLOQUE 1:** Joan Miquel Vergés



# RECURSOS



<b>1. PRESENTACIÓN .....</b>	<b>4</b>
<b>2. RECURSOS INFORMÁTICOS AVANZADOS PARA EL TRADUCTOR MULTIMEDIA .....</b>	<b>21</b>
<b>2.1. CONSIDERACIONES GENERALES .....</b>	<b>21</b>
2.1.1. <i>El software en la industria de la traducción</i> .....	23
2.1.2. <i>El entorno de trabajo del traductor</i> .....	37
2.1.3. <i>La plataforma de trabajo del traductor</i> .....	44
2.1.4. <i>Los materiales de trabajo del traductor</i> .....	50
<b>2.2. ESPECIFICIDADES DE LA TRADUCCIÓN MULTIMEDIA .....</b>	<b>53</b>
2.2.1. <i>Soportes, medios y plataformas relacionados con los medios audiovisuales</i> .....	54
2.2.2. <i>La interacción del texto con el sonido y la imagen</i> .....	57
2.2.3. <i>Formatos específicos empleados en la traducción multimedia</i> .....	69
2.2.3.1. <i>Herramientas de reproducción de medios</i> .....	69
2.2.3.2. <i>Herramientas de conversión de formatos multimedia</i> .....	72
2.2.3.3. <i>Herramientas relacionadas con el uso de filtros o "codecs"</i> .....	76
<b>2.3. RECURSOS INFORMÁTICOS AVANZADOS ESPECÍFICOS PARA LA TRADUCCIÓN MULTIMEDIA .....</b>	<b>82</b>
2.3.1. <i>Recursos específicos para la traducción audiovisual</i> .....	89
2.3.2. <i>Recursos específicos para la localización</i> .....	109



**MÁSTER EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA**

**MÓDULO:** Módulo teórico - metodológico  
**ASIGNATURA:** Nuevas tecnologías y traducción multimedia  
**DOCENTE(S):** Oscar Díaz Fouces  
 Joan Miquel Vergés  
**BLOQUE 2:** Oscar Díaz Fouces



# NORMAS ESTÁNDARES



<b>1. PRESENTACIÓN</b> .....	<b>4</b>
<b>2. LOS FORMATOS INDUSTRIALES</b> .....	<b>8</b>
<b>2.1. LA IMPORTANCIA DE LAS NORMAS INDUSTRIALES</b> .....	<b>8</b>
2.1.1. <i>El concepto de estándar factual</i> .....	12
<b>2.2. LAS INSTITUCIONES NORMALIZADORAS</b> .....	<b>15</b>
2.2.1. <i>ISO</i> .....	15
2.2.2. <i>LISA</i> .....	17
2.2.3. <i>OSCAR</i> .....	18
2.2.4. <i>OASIS</i> .....	18
2.2.5. <i>W3C</i> .....	19
<b>2.3. LOS ESTÁNDARES INDUSTRIALES PARA LA GESTIÓN LINGÜÍSTICA</b> .....	<b>21</b>
2.3.1. <i>De HTML a XML</i> .....	21
2.3.2. <i>TMX</i> .....	28
2.3.3. <i>SRX</i> .....	31
2.3.4. <i>TBX</i> .....	32
2.3.5. <i>XLIFF</i> .....	33
2.3.6. <i>GMX-V</i> .....	34
<b>2.4. CONCLUSIONES</b> .....	<b>35</b>

## Materiales (FaiTIC)

### Materiales básicos

- Guía del Bloque 1
- Guía del Bloque 2

### Materiales complementarios

# La materia NTTM

## 3. Evaluación

## Evaluación

Foro: 20%  
Actividad: 30%  
Foro: 20%  
Actividad: 30%

Universidade de Vigo



## Foros (FaiTIC)

- **Foro del Bloque 1**
- **Foro del Bloque 2**

**40%**

## Actividades (FaiTIC)

- **Base de datos de programas (B1)**
- **Lecturas (B2)**

**60%**